



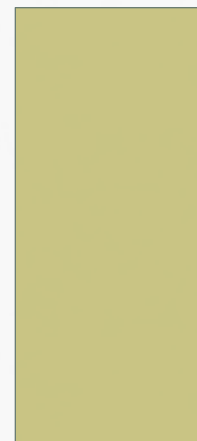
Symposium “Corpus-Based Translation Studies  
with emphasis on parallel literary corpora”

17th January 2014

School of French, Aristotle University of Thessaloniki

# COMPILING OF A LITERARY PARALLEL CORPUS

V. FOUFI, E. KOGKITSIDOU,  
A. MAVROPOULOS, O. TSAKNAKI



# OUR RESEARCH

- Project “Compilation of a parallel corpus of French fiction translated into Greek”, led by prof. Titika Dimitroulia and financed by the AUTH Research Committee
- Construction of a literary bitext (**FREL**), with the aim of:
  - enriching the Greek digital content
  - studying key issues of Translation and Translation Studies (contribution of translation in shaping the language of the time, the imprint of the time in translation, the translator's style, etc.)

# PARALLEL CORPORA

- A parallel corpus is “a collection of texts, each of which is translated into one or more other languages than the original” (Sinclair & Ball, 1996)
- A parallel corpus is a combination of at least two sub-corpora consisting of source texts in one language (L1) and their translations into another language (L2). The two are aligned such that source texts and translations can be examined concurrently by means of parallel concordances (Frankenberg-Garcia, 2009).
- Parallel texts are used very often and thus play an important part in the field of automatic language processing and general linguistic research (construction of bilingual dictionaries, terminology extraction, contrastive studies, elimination of semantic ambiguities).

# RESEARCH STEPS

- Selection of literary texts (both the original versions and the translations)
- Conversion from pdf to word
- Elimination of extra-linguistic elements (pages, footnotes, headers & footers, translator's notes, pictures etc.)
- Correction/cleaning (symbols,  $\acute{\eta} \rightarrow <$  etc.)
- Validation of correct segmentation
- Automatic alignment
- Validation of alignment and manual correction of mismatches

# LITERARY TEXTS

## French books (source language)

Jean le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, Discours préliminaire*, 1751

Voltaire, *Zadig ou la Destinée*, 1893

Nicolas de Condorcet, *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*, 1795

Émile Zola, *J'accuse*, 1898

Alfred Jarry, *UBU ROI ou les Polonais*, 2005

Marc Levy, *L'étrange voyage de monsieur Daldry*, 2011

## Greek books (target language)

Ζαν λε Ροντ ντ'Αλαμπέρ,  
*Προεισαγωγικός λόγος στην Εγκυκλοπαίδεια*  
Μτφρ. Τιτίκα Δημητρούλια, Εκδ. Πόλις, 2005

Βολταίρος, *Ζαντίγκ ή το πεπρωμένο*  
Μτφρ. Σοφία Διονυσοπούλου, Εκδ. Πόλις, 2006

Νικολά ντε Κοντορσέ, *Σχεδιάσμα για έναν ιστορικό πίνακα των προόδων του ανθρώπινου πνεύματος*  
Μτφρ. Νικολέτα Χαρδαλιά, Εκδ. Πόλις, 2006

Εμίλ Ζολά, *Κατηγορώ*,  
Μτφρ. Γιάννης Κωνσταντίνου,  
Εκδ. Γκοβόστη, 1994

Alfred Jarry, *Υμπύ Τύραννος*,  
Μτφρ. Αχιλλέας Κυριακίδης, Εκδ. Opera, 2003

Marc Levy, *Το παράξενο ταξίδι του κυρίου Ντάλντρι*,  
Μτφρ. Τιτίκα Δημητρούλια, Εκδ. Ψυχογιός, 2013

# TOOLS

- **ABBYY Fine Reader** that provides with an optical character recognition (<http://www.abbyy.com.gr/>)
  - Conversion of pdf files to word files
- Open source **LF aligner** (<http://sourceforge.net/projects/aligner/>)
  - Alignment of texts sentence by sentence
- **AntConc**
  - Concordancing software

# MISMATCHES BETWEEN THE SOURCE TEXT AND THE TRANSLATION

- Difference in formatting

M. de Cahusac de l'Académie des Belles-Lettres de Montauban, Auteur de *Zeneïde* que le Public revoit & applaudit si souvent sur la scène Française, des *Fêtes de l'Amour & de l'Hymen*, & de plusieurs autres Ouvrages qui ont eu beaucoup de succès sur le Théâtre Lyrique, nous a donné les articles **Ballet**, **Danse**, **Opéra**, **Décoration**, & plusieurs autres moins considérables qui se rapportent à ces quatre principaux ; nous aurons soin d'avertir chacun de ceux que nous lui devons.

Ο κ. de Cahusac, της Ακαδημίας Γραμμάτων του Μοντομπάν, ο οποίος έχει συγγράψει τη *Ζηνείδα*, στην παράσταση της οποίας συρρέει διαρκώς το κοινό και την καταχειροκροτεί, τις *Γιορτές του Έρωτα και του Υμεναίου* και πολλά άλλα θεατρικά έργα που γνωρίζουν μεγάλη επιτυχία στο λυρικό θέατρο, συνέγραψε τα άρθρα **Μπαλέτο**, **Χορός**, **Όπερα**, **Σκηνικά** και πολλά άλ-λα, συντομότερα, που παραπέμπουν στα πιο πάνω τέσ-σερα κύρια · θα φροντίσουμε να μνημονεύσουμε τ' όνομά του σε όλα τα άρθρα που έχει συγγράψει.

# MISMATCHES BETWEEN THE SOURCE TEXT AND THE TRANSLATION

- Improper text segmentation in the source language or the target language

Un lecteur ouvre un volume de Planches, il aperçoit une machine qui pique sa curiosité : c'est, si l'on veut, un moulin à poudre, à papier, à soie, à sucre, etc. il lira vis-à-vis, **figure 50**.

**51. ou 60.** etc. moulin à poudre, moulin à sucre, moulin à papier, moulin à soie, etc.

C'est vraiment un **voyage d'affaires**, et comme vous êtes mes amis, au lieu de vous laisser chercher mille bonnes raisons de m'empêcher de partir, je vous invite chez moi vendredi, pour fêter mon départ.

Ανοίγει ο αναγνώστης έναν τόμο με γκραβούρες, βλέπει μια μηχανή που του κινεί το ενδιαφέρον (ας πούμε, ένα μύλο πυρίτιδας, ζάχαρης, χαρτιού, μεταξιού κ.ο.κ.), και διαβάζει στη διπλανή σελίδα (**σχέδιο 50, 51 ή 60** κ.λπ.): μύλος πυρίτιδας, ζάχαρης, χαρτιού, μεταξιού κ.ο.κ.

Πρόκειται όντως για **επαγγελματικό ταξίδι** και εφόσον είστε οι καλύτεροί μου φίλοι, αντί να σας αφήσω να ψάχνετε χίλιους δυο λόγους για να με εμποδίσετε να φύγω, σας καλώ την Παρασκευή το βράδυ στο σπίτι μου να γιορτάσουμε την αναχώρησή μου.



# PROBLEMS THAT OCCURRED BECAUSE OF THE CONVERSION FROM PDF TO WORD

- Non-accented capital or small letters  
e.g. **Ε**χεις='Εχεις, **Ο**λος='Ολος, Προϊ**ο**ντων=προϊ**ο**ντων
- Non-recognized capital or small letters  
e.g. Λ=A, ΑÛΟ=ΑΠΟ, Ψυχ<=ψυχ**ή**, Ν>- ντχαμ=N**ι**ντχαμ, Ουγγα**ρ**ία=Ουγγα**ρ**ία
- Non-recognized words with two accents  
e.g. Τη σύ**ν**τροφ**ο** του=τη σύ**ν**τροφ**ό** του
- Hyphen within simple words  
e.g. Η υποδο**ύ**λω- σ**ή** τους, σ**ή** - με**ρα**;
- Absence of semicolons in Greek
- Problems in the format of page breaks
- Changes in punctuation  
e.g. fullstop → ellipsis

# GREEK EXTRACT BEFORE CLEANING

ΤΟ ΠΑΡΑΞΕΝΟ ΤΑΞΙΔΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΝΤΑΛΝΤΡΙ

11

παραπονιέστε, ίσως η κυρία από κάτω. Εγώ είμαι ζωγράφος, δεσποινίς, όχι μουσικός. Και η ζωγραφική είναι αθόρυβη. Τι ήσυχο που ήταν το παλιό αυτό σπίτι όταν έμενα μόνο εγώ και κανείς άλλος!»

«Ζωγραφίζετε; Τι ακριβώς ζωγραφίζετε, κύριε Ντάλντρι;» ρώτησε η Άλις.

«Αστικά τοπία».

«Είναι αστείο, δε σας έκανα για ζωγράφο, σας έκανα...»

«Για τι με κάνατε, δεσποινίς Πεντέλμπουρι;»

«Το όνομά μου είναι Άλις. Αφού ακούτε όλες μου τις κουβέντες, θα έπρεπε να το ξέρετε».

«Δε φταίω εγώ που οι τοίχοι είναι λεπτοί. Τώρα που συστηθήκαμε και επίσημα, μπορώ να γυρίσω στο κρεβάτι μου ή θέλετε να συνεχίσουμε αυτή τη συζήτηση του διαδρόμου;»

Η Άλις κοίταξε για λίγο το γείτονά της.

«Τι τρέχει με σας;» ρώτησε.

«Παρακαλώ;»

«Γιατί είστε έτσι απόμακρος και εχθρικός; Γείτονες είμαστε, θα μπορούσαμε να κάνουμε μια προσπάθεια να συνεννοηθούμε ή, έστω, να κάνουμε ότι συνεννοούμαστε».

«Ζούσα εδώ πολύ πριν έρθετε εσείς, δεσποινίς Πεντέλμπουρι. Από τη στιγμή όμως που εγκατασταθήκατε σ' αυτό το διαμέρισμα, που το ήθελα για μένα, το λιγότερο που έχω να πω είναι ότι αναστατώσατε τη ζωή μου και η ηρεμία μου αποτελεί πια μακρινή ανάμνηση. Πόσες φορές δε χτυπήσατε την πόρτα

# GREEK EXTRACT BEFORE CLEANING

ΣΧΕΔΙΑΣΜΑ ΓΙΑ ΕΝΑΝ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΠΙΝΑΚΑ ΤΩΝ ΠΡΟΟΔΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ / 101 /

Στις πόλεις συγκέντρωναν τα πιο πολύτιμα αγαθά της κοινότητας για να τα προφυλάξουν από τους ληστές, που αναγκαστικά πολλαπλασιάζονταν μαζί με την αύξηση του εδραίου πλούτου. Στις περιπτώσεις όπου τα έθνη παρέμειναν διασκορπισμένα στα εδάφη τους, μετά από καιρό καθορίστηκε να γίνονται σ' έναν συγκεκριμένο τόπο και χρόνο οι συνελεύσεις των αρχηγών, οι συσκέψεις για τα κοινά συμφέροντα, η απονομή της δικαιοσύνης από τα δικαστήρια.

Τα έθνη που αναγνώριζαν μια κοινή καταγωγή, που μιλούσαν την ίδια γλώσσα σχημάτισαν σχεδόν σε όλες τις περιπτώσεις, χωρίς βέβαια να σταματήσουν τους πολέμους μεταξύ τους, ομοσπονδίες περισσότερο ή λιγότερο χαλαρές και συμφώνησαν να συνενώνονται είτε για να αντιμετωπίσουν ξένους εχθρούς είτε για να εκδικούνται για τις προσβολές που είχαν δεχτεί, ή για να εκπληρώνουν από κοινού κάποια θρησκευτικά καθήκοντα.

**Η** φιλοξενία και το εμπόριο δημιούργησαν κάποιες σταθερές σχέσεις ανάμεσα σε έθνη που διέφεραν, ως προς την καταγωγή, τα έθιμα και τη γλώσσα: οι σχέσεις αυτές συχνά διακόπτονταν από τη ληστεία και τον πόλεμο αλλά μετέπειτα ανανεώνονταν από την ανάγκη, η οποία ήταν πιο ισχυρή από τον πόθο για λεηλασία και τη δίψα για εκδίκηση.

**Η** σφαγή των ηττημένων, η αρπαγή της περιουσίας τους και η υποδούλω - **ση** τους δεν αποτελούσαν πλέον το μόνο αναγνωρισμένο δίκαιο ανάμεσα στα εχθρά έθνη. Η παραχώρηση εδαφών, τα λύτρα, ο φόρος υποτέλειας αντικατέστησαν εν μέρει αυτές τις βάρβαρες πρακτικές.

Εκείνη την εποχή κάθε άνθρωπος που είχε στην κατοχή του όπλα ήταν στρατιώτης· όποιος είχε τα καλύτερα, όποιος είχε καταφέρει να εξασκηθεί περισσότερο στο χειρισμό τους, όποιος ήταν σε θέση να προμηθεύει όπλα σε άλλους, υπό τον όρο να τον ακολουθούν στον πόλεμο, όποιος με τα αποθέματα που διέθετε ήταν ικανός να καλύπτει τις ανάγκες τους, αυτός και γινόταν αναγκαστικά αρχηγός· αλλά αυτή η σχεδόν εθελούσια υποταγή δεν συνεπαγόταν δουλική εξάρτηση.

# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT CORRESPONDENCE 1:2

Je vais nous préparer du thé et tu me raconteras ton histoire, et tu dois me promettre de n'oublier aucun détail.

C'est la literie qui vous a empêchée de dormir ?

Livrée toute entière à l'examen des perceptions tranquilles de l'âme, il lui est bien plus facile d'en démêler les nuances que celles de nos passions, ou en général des sentiments vifs qui nous affectent ; & comment cette espèce de sentiments ne serait-elle pas difficile à analyser avec justesse ?

Θα φτιάξω τσάι και για τους δυο μας και θα μου πεις την ιστορία σου με κάθε λεπτομέρεια. Θέλω να μου το υποσχεθείς.

Τι σας εμπόδισε να κοιμηθείτε; Το στρώμα μήπως;

Ολοκληρωτικά αφοσιωμένη στην εξέταση των νηφάλιων ψυχικών αντιλήψεων, διακρίνει πολύ ευκολότερα τις αποχρώσεις τους απ' ό,τι εκείνες των παθών μας ή, γενικότερα, των έντονων συναισθημάτων που μας επηρεάζουν. Και πράγματι, πώς θα μπορούσαν αυτά τα συναισθήματα ν' αναλυθούν με ακρίβεια;

# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT CORRESPONDENCE 2:1

C'est par l'éloquence qu'ils y parviennent. Faite pour parler au sentiment, comme la Logique & la Grammaire parlent à l'esprit, elle impose silence à la raison même.

Les idées qu'on acquiert par la lecture et la société, sont le germe de presque toutes les découvertes. C'est un air que l'on respire sans y penser, et auquel on doit la vie.

Nous finirons par une observation qui ne paraîtra pas surprenante à des Philosophes. Ce n'est guère de leur vivant que les grands hommes dont nous venons de parler ont changé la face des Sciences.

Η ευγλωττία, που δημιουργήθηκε για ν' απευθύνεται στο συναίσθημα, όπως η λογική και η γραμματική στο πνεύμα, επιβάλλει τη σιωπή στην ίδια τη λογική.

Οι ιδέες που αποκτούμε με την ανάγνωση και τη συναναστροφή, είναι ο σπόρος όλων σχεδόν των ανακαλύψεων • είναι ένας αέρας τον οποίο εισπνέουμε ασυναίσθητα και στον οποίο οφείλουμε τη ζωή.

Θα ολοκληρώσουμε με μια παρατήρηση που δε θα προξενήσει κατάπληξη στους φιλοσόφους • ότι, δηλαδή, οι μεγάλοι άνδρες στους οποίους αναφερθήκαμε, διόλου δεν άλλαξαν το πρόσωπο των επιστημών όσο ζούσαν.

# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT CORRESPONDENCE 2:1

Alice passait la soirée chez elle, en compagnie de sa bande d'amis. Sam, libraire chez Harrington & Sons et excellent contrebassiste, Anton, menuisier et trompettiste hors pair, Carol, infirmière récemment démobilisée et aussitôt engagée à l'hôpital de Chelsea, et Eddy qui gagnait sa vie un jour sur deux, en chantant au pied des escaliers de la gare Victoria ou dans les pubs quand cela lui était permis.

Η Άλις είχε καλέσει το βράδυ στο σπίτι την παρέα της: τον Σαμ, βιβλιοπώλη στο Harrington & Sons και εξαιρετικό κοντραμπασίστα • τον Άντον, μαραγκό και εκπληκτικό τρομπετίστα • την Κάρολ, νοσοκόμα που μόλις είχε αποστρατευτεί και αμέσως την προσέλαβαν στο νοσοκομείο του Τσέλσι • και τον Έντι, που τις περισσότερες φορές έβγαζε το ψωμί του τραγουδώντας στα σκαλιά του σταθμού της Βικτόρια ή σε καμιά παμπ, όταν τον άφηναν.

# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT

## DIFFERENT PUNCTUATION

Elle sortit enfin de chez elle, mais, quand elle arriva dans la rue, Daldry n'était pas là. Peut-être avait-il déjà changé d'avis ; après tout, l'homme était plutôt original.

Με τα πολλά έφυγε από το σπίτι της, αλλά όταν κατέβηκε στο δρόμο ο Ντάλντρι δεν ήταν εκεί . μπορεί να είχε αλλάξει γνώμη . Έτσι κι αλλιώς, ήταν ένας παράξενος άνθρωπος.



## PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT

On s' imagine que nous avons tiré des Ouvrages des Anciens tout ce qu'il nous importait de savoir ; & sur ce fondement on dispenserait volontiers de leur peine ceux qui vont encore les consulter. **Il semble** qu'on regarde l'antiquité comme un oracle qui a tout dit, & qu'il est inutile d'interroger ; **et l'on ne fait guère plus de cas aujourd'hui** de la restitution d'un passage, que de la découverte d'un petit rameau de veine dans le corps humain.

Ο κόσμος φαντάζεται ότι έχουμε αρυστεί από τα συγγράμματα των αρχαίων όλα όσα μας ενδιέφερε να διδαχθούμε και, επομένως, άδικα κοπιάζουν όσοι επιμένουν ακόμα να τα συμβουλευόνται. **Θαρρείς** και η αρχαιότητα είναι ένα μαντείο που έχει χρησιμοδοτήσει επί των πάντων, και δεν ωφελεί πια να του θέτουμε ερωτήματα. **Σήμερα, λοιπόν, δε δίνουν μεγαλύτερη σημασία** στην αποκατάσταση ενός σπαράγματος απ' ό,τι στην ανακάλυψη της διακλάδωσης μιας φλέβας στο ανθρώπινο σώμα.



# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT ADDITIONS

Le huis clos le plus absolu est exigé.

Όλες οι πόρτες κλειστές  
αεροστεγώς. **Ούτε μια χαραμάδα  
δεν επέτρεψαν να μείνει ανοιχτή.**

Je la nie, cette pièce, je la nie de  
toute ma puissance !

Αρνούμαι το έγγραφο, το  
αρνούμαι με όλη τη δύναμή μου!  
**Το φωνάζω πως είναι ανύπαρκτο.**

# PROBLEMS THAT OCCURRED DURING THE ALIGNMENT CHANGES IN THE SENTENCE ORDER

D'ailleurs, si j'en crois quelques Philosophes que le mépris qu'on a pour les Arts n'a point empêché de les étudier, il est certaines machines si compliquées, et dont toutes les parties dépendent tellement l'une de l'autre, qu'il est difficile que l'invention en soit due à plus d'un seul homme.

Ce génie rare dont le nom est enseveli dans l'oubli, n'eût-il pas été bien digne d'être placé à côté du petit nombre d'esprits créateurs, qui nous ont ouvert dans les Sciences des routes nouvelles ?

Αυτό το σπάνιο πνεύμα, που τ' όνομά του είναι θαμμένο στη λήθη, δε θ' άξιζε να στέκει δίπλα σ' εκείνα τα ελάχιστα δημιουργικά πνεύματα που μας άνοιξαν νέους δρόμους στις επιστήμες;

Εξάλλου, αν πιστέψω ορισμένους φιλοσόφους που η περιφρόνησή τους για τις τέχνες δεν τους εμπόδισε να τις μελετήσουν, υπάρχουν ορισμένοι μηχανισμοί τόσο περίπλοκοι και που τα μέρη τους είναι σε τέτοιο βαθμό αλληλεξαρτώμενα, ώστε δύσκολα η επινόησή τους μπορεί να αποδοθεί σε περισσότερους του ενός ανθρώπους.

# EXTRACT OF PARALLEL TEXTS

	A	B
1291	Pour l'histoire des individus, il suffit de recueillir les faits ; mais celle d'une masse d'hommes ne peut s'appuyer que sur des observations ; et pour les choisir, pour en saisir les traits essentiels, il faut déjà des lumières, et presque autant de philosophie que pour les bien employer.	Για την ιστορία των ατόμων αρκεί να συλλέξει κανείς τα γεγονότα. Η ιστορία όμως ενός πλήθους ανθρώπων μπορεί να στηριχτεί μόνο σε παρατηρήσεις. Και για να τις επιλέξει κανείς, για να εντοπίσει τα βασικά χαρακτηριστικά τους πρέπει να έχει ήδη δεχτεί τα φώτα και να διαθέτει επαρκείς φιλοσοφικές γνώσεις για να τα χρησιμοποιήσει σωστά.
1292	D'ailleurs, ces observations ont ici pour objet des choses communes, qui frappent tous les yeux, que chacun peut, quand il veut, connaître par lui-même.	Εξάλλου οι παρατηρήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος εδώ έχουν ως αντικείμενο συνηθισμένα πράγματα, που ο καθένας απλαμβάνεται, που ο καθένας μπορεί, αν θέλει, να τα γνωρίσει μόνος του.
1293	Aussi, presque toutes celles qui ont été recueillies sont dues à des voyageurs, ont été faites par des étrangers, parce que ces choses, si triviales dans le lieu où elles existent, deviennent pour eux un objet de curiosité.	Σχεδόν όλες οι παρατηρήσεις που έχουν συλλεχθεί έως τώρα οφείλονται στους περιηγητές· έγιναν από ξένους, διότι αυτά τα πράγματα, που είναι τόσο συνηθισμένα στον τόπο όπου απαντώνται, καθίστανται αξιοπερίεργα για τους ξένους.
1294	Or, malheureusement, ces voyageurs sont presque toujours des observateurs inexacts ; ils voient les objets avec trop de rapidité, au travers des préjugés de leur pays, et souvent par les yeux des hommes de la contrée qu'ils parcourent.	Δυστυχώς όμως αυτοί οι περιηγητές είναι σχεδόν πάντα ανακριβείς παρατηρητές. Κοιτάζουν πολύ βιασικά τα πράγματα, τα βλέπουν μέσα από τις προκαταλήψεις της χώρας τους και συχνά μέσα από τα μάτια των ανθρώπων που κατοικούν στην περιοχή την οποία διασχίζουν.
1295	Ils consultent ceux avec qui le hasard les a liés, et c'est l'intérêt, l'esprit de parti, l'orgueil national ou l'humeur, qui dictent presque toujours la réponse.	Συμβουλευόναται ανθρώπους που συνάντησαν τυχαία και σχεδόν πάντα οι απαντήσεις υπαγορεύονται από το συμφέρον, τη στράτευση σε ορισμένο στρατόπεδο, την εθνική υπερηφάνεια ή απλώς τη διάθεση της στιγμής.
1296	Ce n'est donc point seulement à la bassesse des historiens, comme on l'a reproché avec justice à ceux des monarchies, qu'il faut attribuer la disette des monuments d'après lesquels on peut tracer cette partie la plus importante de l'histoire des hommes.	Επομένως δεν θα πρέπει να αποδώσουμε μόνο στη μικρότητα των ιστορικών, για την οποία δικαιολογημένα κατηγορήθηκε η ιστοριογραφία των μοναρχιών, την έλλειψη μαρτυριών στις οποίες θα μπορούσε να στηριχτεί κανείς για να παρουσιάσει αυτό το τόσο σημαντικό κομμάτι της ανθρώπινης ιστορίας.
1297	On ne peut y suppléer qu'imparfaitement par la connaissance des lois, des principes pratiques de gouvernement et d'économie publique, ou par celle des religions, des préjugés généraux.	Η γνώση των νόμων, των μεθόδων διακυβέρνησης και των δημόσιων οικονομικών ή η γνώση των θρησκευτικών και των γενικευμένων προκαταλήψεων μπορεί μερικώς μόνο να αναπληρώσει αυτή την έλλειψη.
1298	En effet, la loi écrite et la loi exécutée ; les principes de ceux qui gouvernent, et la manière dont leur action est modifiée par l'esprit de ceux qui sont gouvernés, l'institution telle qu'elle émane des hommes qui la forment, et l'institution réalisée ; la religion des livres et celle du peuple, l'universalité apparente d'un préjugé, et l'adhésion réelle qu'il obtient, peuvent différer tellement, que les effets cessent absolument de répondre à ces causes publiques et connues.	Πράγματι ο γραπτός και ο εφαρμοσμένος νόμος, οι αρχές των κυβερνήσεων και ο τρόπος με τον οποίο προσαρμόζονται οι πράξεις τους στο πνεύμα των κυβερνωμένων, ο θεσμός όπως πηγάζει από τους ανθρώπους που τον δημιουργούν και όπως πραγματώνεται τελικά, η θρησκεία των βιβλίων και η θρησκεία του λαού, η φαινομενική καθολικότητα μιας προκατάληψης και η πραγματική αποδοχή της μπορούν να διαφέρουν τόσο μεταξύ τους, ώστε τα αποτελέσματα να μην έχουν καμία απολύτως αντιστοιχία με τις επίσημες και γνωστές αιτίες.

# PERSPECTIVES

- Enrichment of the corpus
- Diachronic and synchronic corpus study
- Study of our corpus in correlation with monolingual corpora
- Incorporation of our corpus in monolingual corpora
- Study of the translators' stylistic choices
- Stylometric experiments
- Enrichment of the corpus with other non-literary texts for other applications